

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.В. Холмовский

Замечания к переводу Св. Писания

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1910. № 1. С. 36-42.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Замѣчанія къ переводу Св. Писанія *).

II.

ПРИ ближайшемъ разсмотрѣнн и сравненн оригинальнаго греческаго текста Четвероевангелія съ нашимъ русскимъ (снудальнымъ) переводомъ иногда обнаруживается, что нѣкоторыя слова или, повидимому, *не совсѣмъ вѣрно* поняты или, будучи различными въ оригиналѣ, переданы по русски *одинаково*, а это все измѣняетъ часто и смыслъ фразы и оттѣнокъ мысли свв. Повѣствователей.

Разсмотримъ и разберемъ нѣкоторые тексты.

1.

Мр. I. 7—изъ проповѣди Иоанна Крестителя о Грядущемъ:—...ὄχι εἰμι ἰκανός... λῶσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ ¹⁾, (син. *у Котораго я недостойнъ... развязать ремень у обуви Его*): это предложенн повторяется у Матѳея (III, 11), Луки (III, 16) и Иоанна (I, 27) дословно съ небольшою лишь перестановкою словъ во второй половинѣ стиха у синоптиковъ и съ тою разницею у Ин., что тамъ, вмѣсто ἰκανός, поставлено ἄξιος. Къ этимъ текстамъ мы присоединимъ анологичные имъ, тоже параллельныя между собой. мѣста изъ Мт. VIII, 8 ...ὄχι εἰμι ἰκανός ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς. (син. *...я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой*) и Лк. VII, 7 съ тѣми же словами и съ добавленнмъ: διὸ οὐδέ ἑμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σε

*). См. Августъ—Сентябрь, 1909 г.

¹⁾ Греческ. текстъ мы вездѣ цитруемъ по редакціи К. Тишендорфа (Ed. VIII).

ἐλθεῖν, син. *потому и себя самого не почелъ я достойнымъ прійти къ Тебѣ*; слав. **ТѢЖМЕ НИ СЕБѢ ДОСТѢЙНА СОТКОРИХУХЪ ПРІИТИ КЪ ТЕБѢ**; V. propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus, ut venirem ad Te; S. de Sacy и Osterwald: C'est pourquoi (aussi) je ne me suis même cru (jugé) digne de vous venir trouver (d'aller vers toi); англ. Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee.

Во всѣхъ этихъ текстахъ центръ тяжести для насъ лежитъ въ выраженіи οὐκ εἶμι ἱκανός и ἄξιος, а у Луки (гл. VII), кромѣ того, и во второмъ предложеніи, на ἡξίωσα.

Слово ἱκανός значить *достаточный, способный* и пр (Гр.-рус. слов. Вейсмана, И. Синайскаго), idoneus (Gr.-lat. lex. Scapulae), что съ лат.—*удобный* (Полн. лат. слов. Ананьева, Яснецкаго и Лебединскаго), а ἄξιος—*стоющій, достойный* и т. под., dignus (Scapula).

Изъ значеній этихъ словъ ясно: чловѣкъ, говорящій, что онъ—οὐκ ἄξιος, *недостойнъ чего-ниб.*, хочетъ выразить, что *это «что-нибудь»—слишкомъ большая честь* для него, что онъ *нестѣдитъ* того; а говорящій, что онъ—οὐκ ἱκανός, *неспособенъ* къ ч.-н. по какимъ-бы то ни было причинамъ, высказываетъ, что—онъ *неудобенъ* для этого по ч.-л., что онъ—*непригоденъ* къ этому.

Іоаннъ Креститель, говоря о Христѣ, когда употребляетъ оба эти слова, желая выразить свое ничтожество передъ Нимъ, то смиренно указываетъ не только на свою *недостойность* (οὐκ ἄξιος Ин.), но и на полную *негодность* (οὐκ ἱκανός, Синопт.) даже для такого рабскаго служенія у Мессіи, какъ принятіе сандалій или развязываніе ремня у обуви Грядущаго.

Такого различія этихъ двухъ словъ не дѣлаютъ даже извѣстнѣйшіе переводы (въ обоихъ случаяхъ: слав. **ДОСТѢЙНЪ** ¹⁾), V., S. Castellio dignus, англ. worthy, S. de Sacy, Osterwald: digne; только у L. здѣсь: ἱκανός—genugsam, а ἄξιος—werth.

Въ виду всего этого намъ казалось бы, что переводъ трехъ параллельныхъ мѣстъ у синоптиковъ долженъ быть таковъ:

...я... *не гожусь развязать даже ремня у (Мт. принять у Него даже) обуви Его.*

¹⁾ Въ Н. З. Митр. Алексія Мр. I, 7—**ДОКОЛЕНЪ** (Ев. отъ Мр. Трудъ Г. Воскресенскаго. Сер.-Посадъ. 1894). Къ сожалѣнію, этотъ замѣчательный трудъ не оконченъ, и мы не можемъ сказать, какъ выражено это у другихъ евангелистовъ.

а Ин.:

*...Которому я недостойнъ развязать даже ремня Его
и обуви.*

2.

Два вышеупомянутые, параллельные же, текста Лк. и Мт., гдѣ рѣчь идетъ объ испѣленіи слуги «капернаумскаго сотника». Предварительно, однако, скажемъ нѣсколько словъ о фонѣ, на которомъ произошло это событіе.

Съ древнѣйшихъ временъ іудеи, памятуя завѣты Іагве: избѣгать всякой дружбы съ чужеземцами (Ис. Нав. XXIII, 7. Ездр. IX, 11, 12 и др.), съ презрѣніемъ смотрѣли на иновѣрцевъ; такое отношеніе ихъ, укрѣпляемое впоследствии и несчастною судьбою Израеля и ригористическимъ ученіемъ фарисеевъ и законниковъ, возросло до крайней степени, такъ что даже простое общеніе съ ними стало считаться (въ строго-левитскомъ смыслѣ) оскверненіемъ (сн. Ин. XVIII, 28). Конечно, іудеи такъ же относились и къ язычникамъ-Римлянамъ, — своимъ завоевателямъ; тѣ, зная это, отвѣчали имъ тѣмъ же. Но нѣкоторые лица и изъ этихъ язычниковъ, привыкнувъ къ покоренному народу, можетъ быть, даже слегка прозелитствуя, вели себя по отношенію къ нему не только весьма дружелюбно, но даже и покровительствовали ему.

Такимъ является въ Евангельскомъ повѣствованіи римскій центуріонъ въ Капарнаумѣ, пострившій іудеямъ этого города даже очень красивую синагогу. Когда у него заболѣлъ отрокъ или рабъ, которымъ онъ очень дорожилъ, то онъ, услыжавъ объ Іисусѣ Назарейнѣ, послалъ къ Нему съ просьбою, подкрѣпленною ходатайствомъ старѣйшинъ или старшинъ, объ испѣленіи того. Благостный Христосъ изъявилъ Свое согласіе. Когда Онъ былъ уже недалеко, то центуріонъ, получивъ въ это время отвѣтъ Господа, поспѣшилъ выслать Ему на встрѣчу друзей своихъ сказать отъ его лица: «Не трудись, Господинъ ¹⁾, οὐ γάρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὀπὸ τῆν στέγην μου εἰσελθῆς, что буквально, по выясненному уже нами значенію ἰκανός, можно перевести такъ: «потому что я негоденъ (неудобенъ), чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой», — иными словами: Ты—іудей, и если вой-

¹⁾ Греч. Κύριος. Κύριε, относящееся къ І. Х., когда оно исходитъ отъ учениковъ Его, мы всегда передаемъ въ славянск. формѣ: „Господь, Господи“, а когда—отъ остальныхъ, то въ русской: „Господинъ“.

дешь въ столь близкое общеніе со мною, иновѣрцемъ, то, по Твоему закону, подвергнешься оскверненію.

Ни одинъ изъ переводовъ (и *L.*) не усмотрѣлъ этой высокой деликатности, укрѣпленной ктому же и вѣрою этого язычника въ «силу» Христа, принимая его слова за смиренное сознание своего человѣческаго недостойнства предъ Мессіей, Сыномъ Божиимъ.

Это-то вышеуказанное значеніе и даетъ, по нашему мнѣнію, нѣсколько иной (по сравненію съ обычнымъ пониманіемъ) смыслъ дальнѣйшимъ словамъ капарнаумскаго центуріона: οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σε εἰσελθεῖν, какъ бы дополняющимъ первое предложеніе.

Глаголь ἡξίωω, происходящій отъ ἡξίως (см. выше), значить «dignum esse censeo; чаще: aequum esse censeo (Xen.); также existimo, puto (Plat. in Apol. Socr.)» (*Scapula*) *считаю достойнымъ, приличнымъ, имѣю притязаніе на что-ниб. считаю себя въ правъ, позволяю себѣ* и т. д. (Вейсманъ, Синайскій).

Центуріонъ этими словами высказываетъ, что и *ему самому*—«не достойно» съ религіозной точки зрѣнія придти къ Господу Иисусу ¹⁾. *L.* это перевелъ такъ: *Darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, dass ich zu dir käme, a Seb. Castellio: Jdeoque mihi ipsi ad te veniendum non putavi.*

Исходя изъ всего вышенаписаннаго, мы думаемъ, что эта рѣчь (Лк. VII, 7 въ первомъ предложеніи=Мт. VIII, 8) должна быть переведена такъ:

«Не трудись, Господинъ, потому что неудобно Тебѣ войти подъ кровъ мой,—изъ-за этого и я самъ не считъ себя въ правъ пойти къ Тебѣ,—а Ты повели словесно и пр.»

3.

Свидѣтельство Бога Отца о Своемъ Сынѣ при крещеніи Его въ Иорданѣ и при преображеніи Его на горѣ. Эти «слова свидѣтельствванія» передаются совершенно дословно у Мр. и Лк., какъ обращенныя прямо къ Иисусу Христу, а у Мт. (въ двухъ мѣстахъ) и во 2 Петр., какъ сказанныя о Иисусѣ Христѣ.

Мр. I, 11. Лк. III, 22: οὐ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα (Мт. III, 3. XVII, 5: οὗτός ἐστιν „ὁ...., ἐν ᾧ... и 2 Пет.

¹⁾ Подтвержденіе нашей догадки мы находимъ еще у *А. Эдершеймъ*, стр. 681—9, въ его сочиненіи „Жизнь и время Иисуса Мессіа“. М. 1900.

I, 17..... εἰς ὃν εἶδ.), снп. *Ты Сынъ Мой возлюбленный; въ Тебѣ Мое благоволеніе!* Слав. *Тὺ ἐστὶς υἱὸς τοῦ Θεοῦ μου ἀγαπητὸς, ὃν ἐδόξαζα* *), V. Tu es Filius Meus dilectus; in Te complacui Mihi. S. Cast. Tu es meus carissimus filius, tu mihi acceptus es, S. de Sacy и. Osterr. Vous êtes (tu es) mon fils bien-aimé, c'est en vous que (en qui) j' ai mis toute mon affection! L. Du bist mein lieber Sohn. an dem ich Wohlgefallen habe! Англ. Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Нашему разбору подлежить выраженіе ἐν σοὶ или ἐν ᾧ εἰδόχῃσα; въ подобномъ же смыслѣ, но въ иной конструкціи, глаголь εἰδοχῆν находится еще у Мт. XII, 8, приводящаго пророчество Ісаиіа:... ὁ ἀγαπητός μου, ὃν ἐδόξαζεν ἡ ψυχὴ μου снп. *Которому благоволилъ душа моя.* Всѣ переводы передаютъ это такъ же, какъ и въ русскомъ; только S. Cost. просто—*animo meo carissimus.*

Обычно это Богоотцовское свидѣтельство о Сынѣ понимается (что видно изъ переводовъ), какъ указаніе на *благоволеніе Отца Небеснаго, сосредоточивающееся въ единородномъ Его Сынѣ*, но оказывается, его можно понимать и въ смыслѣ *Богоотческаго благоволенія, проявившагося въ Сынѣ* (или *черезъ Сына*) *къ людямъ.* Какое же пониманіе должно считаться болѣе правильнымъ? Мы склоняемся къ второму мнѣнію, и вотъ почему:

а) глаголь εἰδοχῆω—сложный: состоятъ изъ εἶ+δοκέω. Εἶ значитъ *хорошо, благо*; δοκέω—*полагаю, думаю*; перен. *кажусь, показываюсь, являюсь*; probor, existimatione clara sum, celebror (Plut.), contentum esse (Polyb.) etc. (Scapula); отсюда εἰδοχῆω значить *одобряю, соизволяю, соблаговоляю, благоволю, кажусь хорошимъ* (Вейсманъ, Симанскій) или *кажусь благимъ, являюсь благимъ, являю свою благость.* Къ кому же показалъ Себя добрымъ или явилъ Свою благость Отецъ Небесный, пославъ на землю Своего Сына? Очевидно, къ преступившему Его заповѣди и извергнутому отъ свѣтлыхъ обитателей челоуѣку, такъ какъ *сынъ останется въ домѣ на вѣки* (Ин. VIII, 35). (Ср. εἰδοχῆα у С. Смирнова въ его «Филолог. замѣткахъ о новозав. языкѣ въ сличеніи съ классическимъ». М. 1873).

Ἐν σοὶ или ἐν ᾧ является dat. instrumenti и можетъ быть передано по русски, кромѣ обычнаго *на или въ Тебѣ*, еще и —*благодаря Тебѣ, черезъ Тебя* и пр., что можно видѣть, напр..

изъ такихъ мѣстъ: ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα... (Дѣян. XVII, 28), — ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα... (Кол. I, 16).

к) глаголь εὐδοκέω стоитъ въ формѣ aor I act. — εὐδόκησα которая указываетъ на однажды совершившійся фактъ безоотносительно къ его дальнѣйшимъ послѣдствіямъ; между тѣмъ извѣстно, что когда рѣчь идетъ о взаимныхъ отношеніяхъ лицъ Св. Троицы, каковыя (отношенія)—внѣ времени и всегда остаются тѣми же, то по-гречески въ новозавѣтныхъ книгахъ и у лучшихъ церковныхъ писателей обычно ставится perfectum, такъ называемый perf. praesens. Классическій примѣръ: ἔστηκα *я сталъ, я стою*, или οἶός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγένηκα σε (Евр. I, 5).

к) «Наконецъ въ пользу того мнѣнія, что слова Бога Отца: *о Немже благоволихъ*, говорятъ о благоволеніи не къ Сыну, но чрезъ Сына къ человѣку, можно представить слѣдующее соображеніе: Богъ Отецъ называетъ здѣсь Іисуса Христа Сыномъ Своимъ возлюбленнымъ (ὁ οἶός μου ὁ ἀγαπητός); а любовь, и притомъ отеческая—выше благоволенія; и потому слово о благоволеніи послѣ слова о любви теряетъ уже свою силу» («Чтенія греч. текста Свв. Евангелій» А. Некрасова. Казань 1888).

Въ виду всего вышеприведеннаго, мы полагаемъ, что переводъ разобранныхъ стиховъ долженъ быть таковъ:

Мр. I, 11. Лк. III, 22:

Ты—любимый Сынъ Мой; чрезъ Тебя явилъ Я благодать Мою!

Мт. III, 3. XVII, 5:

Это—любимый Сынъ Мой, чрезъ Котораго явилъ Я благодать Мою! ¹⁾

2 Пет. I, 17:

Это—любимый Сынъ Мой, въ Которомъ явилъ и пр.

Мт. XXI, 18.

...Любимецъ Мой, къ Которому явила благодать Свою душа Моя!

4.

Параллельныя мѣста Мт. XXVII, 54, Мр. XV, 39, и Лк. XXIII, 47, передающія слова римскаго центуріона, бывшаго на стражѣ при крестной смерти Господа Іисуса.

¹⁾ Въ Которомъ Я—милостивъ, Теофилактъ Болгарскій.

Читаются онѣ такъ: Мт. ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος, син. *воистину Онъ былъ Сынъ Божій*; Мр. ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ, син. *истинно человекъ сей былъ Сынъ Божій*; у Луки вмѣсто υἱὸς θεοῦ стоять δίκαιος, и потому мы его оставляемъ въ покоѣ.

Всѣ переводы, безъ исключенія, понимаютъ это восклицаніе стражника какъ признаніе Богосынства распятаго Иисуса Назарянина и оба слова—υἱὸς θεοῦ -пишутъ на своемъ нарѣчій съ прописныхъ буквъ.

Мы полагаемъ, что это невѣрно. Иисусъ Христосъ въ Своемъ ученіи исповѣдывалъ Себя единственнымъ Сыномъ единого Бога, составляющимъ съ Нимъ—одно. Могъ ли центурионъ, простой сотникъ, политеистъ, едвали слыхавшій даже Его проповѣди, вдругъ понять сразу раскрываемую Христомъ тайну Св. Троицы о Второй Упостаси Божества, когда это понятіе, вообще чуждое іудеямъ, съ большимъ трудомъ усвоилось даже постоянными слушателями Господа Иисуса, избранными учениками и апостолами Его? Безспорно, онъ просто, по своимъ языческимъ вѣрованіямъ, призналъ Его за одного изъ *semidei* или *hegones*, за сына одного изъ боговъ своего многочисленнаго Олимпа, вродѣ Геракла, происшедшаго отъ отца боговъ Юпитера и смертнорожденной Алкмены, Ромула и Рема, сыновей весталки Сильвіи и бога войны Марта и т. под. На такое же пониманіе этихъ словъ самими евангелистами указываетъ и отсутствіе опредѣленнаго члена ὁ передъ υἱὸς θεοῦ.

Такимъ образомъ переводъ разобранныхъ стиховъ долженъ изображаться такъ:

Мт. *На самомъ дѣлѣ Это (Мр. Этотъ человекъ) былъ сынъ какого нибудь бога!*

Александръ В. Холмовскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки